



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Ch'orti'

Idioma Maya Ch'orti'

Texto Idioma Español

Chektesya'jir tzikma'r 3-2024

E morjorirob' tama e nojchinam iximrum

Tamarixto:

E ojroner ja'x inte' uyokir xe' uk'ek'ojse e twa'chir twa' e chinamob', ja'x ub'ijrar e k'ampa'r twa' e ch'ajma'r, e chojb'esyaj yi e chek'suna'r tama e wirnarir, e K'ub'esyajob' yi e twa'chirob', tama e ajk'inar twa' e twa'chir nojchinamir yi intera' twa'chir chinam Mayob', e Garifuna yi e Xinka.

Tamarixto:

E Nojturer twa' e Chinam Iximrum, tama inte' arob'syaj jam b'ijrar xe' ch'arob'ix tama e b'ijkob' 58 yi 66 tama e B'ijrar Chinam Iximrum, uwira, uk'ub'se yi ucheksu utwa'chir e pak'ab'ob' yi e morwa'rob' ucheksuna'rob' twachirob'ach, b'an kochwa' ub'ixirar, tiktik chenmayajob', uk'ampesna'r e b'ujkob' e winikob' yi e ixiktak yi e ojronerob' tama e tiktik mor pak'ab'ob' tama e Chinam Iximrum.

Tamarixto:

Tama utirach e nutpatnarir 169 e mormorir najtirach patna'r twa' e Nojturer Chinam Iximrum yi mojrux utirach najtirob'ach, b'an kochwa' e Jun K'umpa'r xe' B'anach Ajk'unb'ir yi Ma'tuk'a uk'apa'r. E Chinam Iximrum uchektes e k'ub'seyaj twa' uch'ami e jab'arir twa' kachojb'es e Ojronerob' Mayob', e Garifuna yi e Xinka, uchijrsena'r, uk'ub'esyaj yi uk'ampesnar, tamarixto ukajyesnib' uyokir e nut'urir chinamir yi tiktik twa'chirob'ach yi Ojronerob' twa' e Nojchinam Iximrum.

Tamarixto:

E Cheksuna'r tzikma'r 19-2023, B'ijrar twa' e ojroner nojchinamob' yi e cheksuna'r tzikma'r 65-90, b'ijrar twa' e K'ulb'il Yol Twitz Paxil, uyajk'u uchektesna'r, e k'ub'esyaj, yi e cheksuyaj, e ch'yerir yi e k'ampesyaj twa' e ojronerob' tama' e chinam mayob', e Garifuna yi e Xinka yi uk'ajti e sajkmayaj, yi e cheyaj patna'r twa' uk'ubseyajir, e Nojturer yi e morch'urerob' uk'ani twa' atakarsanob' yi uk'echpesob' uchena'r e patna'rob'.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garifuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Tamarixto:

Tama e ink'ar ajk'in twa' e winal febrero tama tuno'r e jab'ob' e mormorir xe' turob' komon ucheksu, tama e chekerir 61/266 e "Ajk'inar Najtirob'ach twa' e Ojronerob'" yi tama e Nojmorwa'rob' twa' e Mormorir komon Chinamir, ucheksu tama e jab' 2019 kochwa' e jab' Najtirach twa' e Ojronerob', e Chinam Iximrum ja'x inte' ajch'urer chinam yi tya' matuk'a inte' e'rach b'ijntajwintz'a'r xe' uk'otes, Tya' kajyespa uyajk'una'r uyokir e "Ajk'inar Najtirob'ach twa' e Ojronerob'" tama e Chinam Iximrum.

B'an ub'an:

Tama uyejtz'uyaj twa' e cheyaj xe' ch'ar tama e b'ijk 171 chektesyaj a) twa' e B'ijrar Chinam Iximrum yi taka e arob'syaj xe' ch'ar tama e b'ijk 58 yi 66 tamartaka e moror cheyajir.

Ucheksu':

E yokir ira': B'IJRAR XE' UCHEKTES E AJK'INAR NOJCHINAMIR TWA' E OJRONEROB' MAYOB'

B'ijk In: Achektespa e ajk'in in uchak'ar tama e winal febrero tama tuno'r e jab'ob' e "Nojk'inar Nojchinamir twa' e Ojronerob'".

B'ijk Cha': E K'ulbil Yol Twitz Paxil, e turib'ajk'ampa'r kanseyajir, e turib' K'ampa'r twa' e Twa'chir yi e Arasob', e B'orojseyaj twa' e uch'yerir B'obj'irpak'ab' Chinam Iximrum (-FODIGUA-), e Morch'urerob' twa' e tzajtzakir pak'ab' yi ja'xtaka k'ani uche' - (CODISRA-) yi e Ajkorpesyaj twa' e Ixik (- DEMI-) taka uxantesnar e b'ajxan twa' e ja'xob', e morch'urerob' ja'xob' twa' uchyob' unojk'inar twa' e "Ajk'in morch'urerob' twa' e ojronerob'" tama e Chinam Iximrum, ja'xtaka xe' b'an ub'an, a'xin uxantesob' e nojk'inar tama' e nu'tmormorir twa' uwirna'rir inb'utz.

B'ijk Ux: Tuno'r e morwa'r xe' ch'urob' twa' e ob'na'rcheyaj, Ajk'una'r k'otorcheyaj yi e Ob'na'rtz'ojyala'rir uk'ani ajk'una'r uk'ajyesna'r taka xe' la'r twa' unojk'inar twa' e "Ajk'in Nu'tmormorir twa' e ojronerob'" B'obj'ir pak'ab'", uk'ani twa' utz'ijb'ob' tama e ajch'ujb' patna'r jab'ob', e patna'rob' nu'tmormoritob', Xejrchinamob', Chinamob' xe' twob'ach.

B'ijk Chan: E wech Ojronerob', tama e jamirob' maja'x toyb'ir, toyb'irob' yi k'asmpesnib' morwa'rob' taka sajknusyaj e twa'chirob' yi e turerob' uk'ani twa' uch'ub'ob' tama uchektarir yi uk'ek'ojsena'r e ojronerob' twa' e Chinam Iximrum inte' cha' yajr tama e xerj winal.

B'ijk Jo': E morch'urerob' nojchinamir uk'ani twa' uyajk'ob' uk'ub'seyaj e b'ijrar uk'ani twa' uyaktob' tama utuminob' xe' ayan tama e jab' utujrur e nojk'ina'r twa' e

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la

“Nojk’inar Nojchinamir twa’ e Ojronerob’”, b’an kochwa’ ucheksuna’r yi uchirseyaj e Ojronerob’ twa’ e Chinam Iximrum, ja’x inte’ k’ub’esyaj twa’ tuno’r e ajjorirob’ o’ ajpatna’rob’ twa’ morch’urerob’ tya’ apatnob’, taka inte’ mab’anb’anir tya’ ma’chi ak’ub’seyanob’ tama e patna’r yi e tzajtzajir, tya’ ma’chi achempa tama e patan yi b’an kochwa’ chektesb’ir tama e b’ijjar.

B’ijk Wak: Chekerir. E irseyaj Chektesya’jir akay uxantesnib’ tama e jo’la’in ajk’in tama e Jun Chektesna’r.

Uyajrar e morch’urer aj-jorir twa’ tz’ojy Tojma’r, orobna’r yi cheksuna’r.

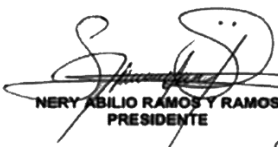
Che’mpa tama uyototir e morch’urer B’ijjarob’, tama e nojchinam iximrum, tama E ajk’in ink’ar winal febrero jab’ dos mil veinticuatro.


celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA





Uyototir Nojchinam: Iximrum, ajk’in wak winal marzo dos mil veinticuatro.


Cheksunik yi k’ub’senik.

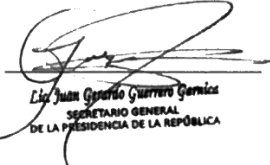
Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Loda. Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
Grajales Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Ldo. Juan Genito Guerra García
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: el equipo técnico y revisado por: el equipo técnico de la Comunidad Lingüística Ch’orti’ 04 días de abril del 2024.